

Colombano Bressanini

(I metà del secolo XVII)

Rampollo di una nobile famiglia bresciana, cassinense nel celebre monastero mantovano di San Benedetto Po e chiamato perciò dai suoi contemporanei Colombano Monaco, fu esperto grecista e latinista, versato nello studio delle lettere, oltre che della Scrittura. Vantò una buona conoscenza dell'ebraico e dello spagnolo. Celandosi sotto lo pseudonimo di Baricòcol dottor di Val Brembana, tradusse in bergamasco le "Metamorfosi" di Ovidio in ottava rima. Il manoscritto fu letto da Nicola Villani, accademico pistoiese, il quale se ne entusiasmò e ne riprodusse duecento ottave in un suo "Ragionamento" (Venezia, 1634), dichiarando fra l'altro: "Questo poema, secondo il mio parere, giostra del pari, e forse avanza tutti gli altri, che in sì fatto genere di poesia composto hanno per fin qui gl'Italiani. E degno è per certo di venire ormai alla luce del mondo, e di essere consacrato per via delle stampe all'immortalità". Non è dato sapere con quanta competenza linguistica un erudito pistoiese del Seicento affrontasse la lettura di un testo bergamasco coevo. Le ottave pubblicate dal Villani non dovrebbero tuttavia indurre ad attribuire grandi lodi alla versione del Bressanini, il quale, pur apparendo assai dotato nella tecnica della versificazione e nell'arte della narrazione, si discostò enormemente dall'assunto e dal dettato del grande poeta latino: la sua parodia è di una tale irriverente libertà e si compiace tanto della scurrilità da suscitare riserve e riprovazioni quasi ad ogni ottava. Si può ben dire il Bressanini abbia metamorfosato a suo modo le "Metamorfosi". Per di più, il bergamasco millantato da Colombano Monaco, oltre che presentare qua e là una inconfondibile impronta bresciana, appare non di rado spurio, del tutto improbabile, inventato e pesantemente caricaturato; del resto il riferimento alla Valle Brembana giustifica nell'intento dell'autore l'adozione dell'abusata maniera zannesca e "fachinesca", lontana dal bergamasco autentico e praticata da autori che per lo più conoscevano il bergamasco poco e male.

Dell'opera di Colombano Monaco, collocabile fra il 1620 e il 1630, erano attestate ancora nell'Ottocento alcune copie manoscritte sparse in varie biblioteche private.

Una copia è conservata presso la Biblioteca Apostolica Vaticana ("manoscritto chigiano", 0.IV.46, int. 7).

Si trascrivono qui nella grafia moderna, sulla scorta della lezione vaticana (che differisce, sia pur di poco, da quella raccolta dal Tiraboschi), le prime ottave del poema e se ne dà per la prima volta la traduzione italiana.

testo : Le Müsi dol Parnàs...

Le Müsi dol Parnàs Comina e Zuàna
Ol Mirdafórlis m'àm intitölàt;
Baricòcol, dotór di Val Brembana,
A Zan Péder Triàda m'à indrissàt,
Dignìssim Presidìt de la Doàna
E in l'art de la cüsina adotoràt.
Òpöra de gran spass e ütilità
A töcc colór che n'àn ótir da fà.

La voluntàt e m' tira a plö püdi
A cantà cèrt ministre riscaldade;
Persò a prigh töcc quàcc i nòs' fachì
A dàrm altörio a di quàtir baiade.
Perchè l'è stàcc casù de fàm scrivì
In lingua comi s'üsa in le valade,
Assò chi ognün, lesànd sti scartafàss,
A m' daghi del poéta in söl mostàss.

Inàcc ch'a gh' föss ol mar, la tèra e 'l cil,
No l' gh'éra indrìcc gnè invìrs de la natüra;
Ma la pariva pròpi ün gran porcìl,
Perchè töcc i elemécc i éra sotsura.
Ol dür col tinir, e 'l gròss col sütil
Fàvan töcc quàncc ensim öna mistüra;
L'ömid col sich, col frid ürtava el cald,
Ol grév cóntro al lesér ga stava sald.

Ol sul col sò calür n'iva tiràt
Oi pidòcc fò doi strass ai föriantù,
Gnemé la lüna gh'iva comensat
A fà i córegn al sò marit Plütù,
Gni quil fachì d'Atlànt s'iva livàt
La Tira in quii sò spale da poltrù
Gnemé ol mar col sò salàt ümür
Bagnàt li braghe e 'l cül ai piscadür.

Döv gh'ira irbi, formài, bötìr e öv,
Lì gh'éra öv, bötìr, irbe e formài:
Formài, irbi, bötìr compòst coi öv,
Bötìr coi irbi, e sin i öv col formài.
Ol formài col bötìr, i irbi coi öv
No i éra bötìr, öv, irbi e formai.
Ol sguàtir chi compós quista mistüra,
La ciamé tórta, ixì si ciamà ancüra.

Traduzione italiana

*Giacomina e Giovanna, Muse del Parnaso,
Mi hanno intitolato Metamorfosi.
Baricoccolo, dottore di Valle Brembana,
mi ha indirizzato a Gian Pietro Triada,
degnissimo presidente della Dogada
E addottorato nell'arte della cucina.
Opera di gran spasso e utilità
A tutti coloro che non hanno altro da fare.*

*La volontà m'induce a più non posso
A cantare certe minestre riscaldate;
Perciò prego tutti quanti i nostri facchini
A darmi aiuto a dire quattro abbaiate.
Perché è stata cagione di farmi scrivere
In lingua come si usa nelle vallate,
Acciò che ognuno leggendo questi scartafacci
Mi dia del poeta sulla faccia.*

*Prima che vi fossero il mare, la terra e il cielo,
Non v'era né dritto né rovescio della natura
Ma assomigliava proprio ad un gran porcile
Perché tutti gli elementi erano sottosopra.
Il duro con il tenero ed il grosso col sottile
Componevano insieme tutti quanti una mistura,
L'umido con il secco, con il freddo urtava il caldo,
Il greve fronteggiava il leggero.*

*Il sole con il suo calore ne aveva tratto
I pidocchi dagli stracci dei furfantoni,
Nemmeno la luna aveva incominciato
A fare le corna a suo marito Plutone;
Né quel facchino di Atlante si era levato
La Terra su quelle sue spalle da poltrone;
Nemmeno il mare con il suo salato umore
Bagnato le brache e il culo ai pescatori.*

*Dov'erano erbe, formaggio, burro e uova
Lì c'erano uova, burro, erbe e formaggio;
Formaggio, erbe, burro con le uova,
Burro con le erbe, e insieme le uova col formaggio.
Il formaggio col burro, le erbe con le uova
Non erano burro, uova, erbe e formaggio.
Lo sguattero che compose questa mistura
La chiamò torta, così si chiama ancora.*

Le prime tre pagine del manoscritto vaticano

Le Trasformazioni d' Ovidio,
Trasportate in lingua Bergamasca, da
Baricocol,
Dottor de Val Brambana,
Il cui nome di quel fu Don Colombano,
Monaco Casinor, e gentilhuomo Prusiano.
Intitulatus
del prum tratat di san Constantino,
e Muti, dot Larnass Comina, e Luana,
et Merdafortes m' han intitulat,
Baricocol, Dottor di Val Brambana,
A Zan Peder Triada m' ha indirizat,
Dignitatem Prindet de la Doana,
E in l'art de la Quina addottorat.
Opera de grand spass, e utilita.
A tugg' uitor, che n' san oter da fa.



Dot Merdafortis d'Vuidi
et Liber primum.

La voluntat em tira a plu podi,
A canta certamentore resaldada,
Perzò a pregh tugg quagg i nos facti
A darri alturis a di quater baiadi.
Perque l'è stagg casu de fam seriu
In lingua comi s'usa in Le l'abbade,
Azzò ch'ognun lezand st'cartafatt,
Ami dagh del Porca in sul Montazz.

Inagg ed agh fonn ol Mar, la Terra, e l'Ciè,
Nos ghera indrizz, que in uert de la Natura,
Ma la parua propri un gran porcil,
Perque tugg i elemegg i era tuttuna.
Ol dur, col truu, ol gross, col suttil
fauar tutt quagg ensem una mistura,
L'humid, col tiec, col frid, urcuua el catò,
Ol gress, col tro al lezer ga noia fatò.

Ol sul col so calur nua tirat

Oi pedogg fo d'oi strasse a i fortantù,
Gne mè la Luna ghina com'bat
A fa i corgn al so marit Plutù
Gnè quit faldi d'Atlant s'hina leuat
La Terra in quei so spalle da posterù
Gnè mè el Mar col so salat humur
Bagnat li braghe e l'cul a i Picadur.

No f'ghera herb, formai, butir, e V.

Li ghera V, butir, herbe, e formai.

Formai, herb, butir compost co i V.

Butir co i herb, e sem i V, col formai.

Ol formai col butir, i herb co i V.

No iera butir V, herb, e formai.

Ol squator, chi compos questa mettura.

La chame Torta, xai si chiama ancora.